

Stefania CERRITO

Université libre LUSPIO (Rome) et Atilf (équipe ERC- *Histoire du lexique politique français*)

De l'édition électronique à l'étude du vocabulaire: l'*Ovide moralisé en prose* (version de Bruges)

L'intérêt de l'*Ovide moralisé en prose* (version de Bruges), texte encore aujourd'hui inédit, se mesure tout d'abord par le retentissement qu'il eut entre le Moyen Âge finissant et la Renaissance. Composé vers 1470 à la cour de Louis de Bruges, il fut imprimé pour la première fois en 1484 par Colard Mansion, et de nombreuses éditions se succédèrent jusqu'au début du XVIIe siècle. Il nous a semblé ainsi impératif de sortir ce texte de l'ombre, et d'en fournir une édition selon des critères modernes. L'édition constitue d'autre part une première étape à l'étude du vocabulaire de l'*Ovide moralisé* et sa mouvance, dont la richesse a été à plusieurs reprises soulignée, mais qui constitue encore aujourd'hui un patrimoine lexical très peu exploré.

Le choix du manuscrit de base de notre édition s'est fait sans hésitation, car le texte transmis par le manuscrit conservé à Paris, BnF, fr.137, est sans aucun doute le meilleur qui nous parvienne. Les deux autres témoins - St.-Pétersbourg, Bn de Russie, F.v.XIV.1 et Londres, BL Royal 17 E IV - dont on fournit les variantes complètes, interviennent dans l'édition pour combler les lacunes - finalement rares - et pour corriger les fautes éventuelles. Bien que remanié, le texte transmis par l'incunable de Colard Mansion - *Cy commence Ovide ...*, Bruges 1484 - se révèle d'une grande utilité pour résoudre quelques cas douteux, car il est de très bonne qualité et il est recopié assez certainement du manuscrit parisien.

Le choix d'une édition en format XML-TEI a ouvert de nouvelles perspectives de méthode et d'exploitation du texte. En parallèle et en collaboration avec l'équipe ERC *Histoire du lexique politique français*, nous travaillons à la mise au point d'un système de balisage du texte qui puisse satisfaire aussi bien le philologue que le lexicologue. Sont balisés tous les aspects matériels significatifs des manuscrits et des imprimés utilisés, les choix de l'éditeur, les hypothèses de correction du texte, les variantes etc. Des index (des noms propres, des proverbes et des expressions sentencieuses, des sources citées etc.) sont confectionnés de manière mécanique et fiable à l'aide d'étiquettes qui permettent de discerner les éléments lexicaux et les syntagmes significatifs. Les lexies qui présentent un intérêt spécial pour le lexicologue (picardismes, premières attestations, néologismes sémantiques etc.) sont également mises en évidence.

Le format XML-TEI a surtout permis l'utilisation de l'outil glossaire du *DMF* mis au point par Gilles Souvay, déjà présenté au colloque de Valence. Cet instrument se révèle du plus grand intérêt pour le philologue, car il offre un support de valeur inégalable pour la correction de l'édition, au moyen d'un relevé des formes douteuses. Mais c'est surtout du plus grand intérêt pour le lexicologue, car le lemmatiseur offre une aide précieuse à l'étude du vocabulaire du texte édité et à la construction d'un glossaire exhaustif et fiable.

L'instrument permet également de discerner les éléments lexicaux non présents dans le *DMF* et de mettre donc la nouvelle édition au service de la lexicographie.

La communication se propose de présenter les premiers résultats obtenus grâce à l'édition électronique et à l'utilisation de l'Outil glossaire, en s'arrêtant spécialement sur l'étude du vocabulaire de l'*Ovide moralisé en prose* (version brugeoise) et sur les perspectives de recherche futures.

Bibliographie

CERRITO Stefania, « L’*Ovide moralisé* in prosa (versione del ms. BnF, fr.137) dal manoscritto alle edizioni a stampa: l’episodio della Scilla di Megara » in *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere* 33 (2008), pp.63-78.

—, « L’*Ovide moralisé* mis en prose à la cour de Bourgogne » in *Mettre en prose aux XIVe-XVIe siècles. Approches linguistiques, philologiques, littéraires. Actes du IIIe Colloque International de l’AIEMF*, Gargnano, 28-31 mai 2008, publiés par Maria COLOMBO TIMELLI, Barbara FERRARI et Anne SCHOYSMAN Turnhout : Brepols (Texte, Codex et Contexte), 2010, pp.109-117.

—, « À propos de la *Bible des poètes* » in *Le Moyen Français*, 69 (2011), pp.1-14.

JUNG Marc-René, « *Ovide Metamorphose* en prose (Bruges, vers 1475) », in « *A l’heure encore de mon écrire. Aspects de la littérature de Bourgogne sous Philippe le Bon et Charles le Téméraire* ». Études rassemblées et présentées par Claude THIRY, *Lettres romanes*, numéro h. s., 1997, pp.99-115.

PIERAZZO Elena et REHBEIN Malte, *TEI manuscripts SIG*
<http://www.tei-c.org/SIG/Manuscripts/genetic.html>

SOUVAY Gilles, « *LGeRM*: un outil de lemmatisation du moyen français », in David TROTTER (éd.), *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. I, Tübingen: Niemeyer, pp.457-466.

SOUVAY Gilles et PIERREL Jean-Marie (2010), « *LGeRM*: lemmatisation de mots en moyen français », in *Traitement Automatique des Langues*, t. 50 (2010) n° 2.

SOUVAY Gilles et BAZIN Sylvie (à paraître), « Construction assistée de glossaires à l’aide des outils du DMF », in *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*.

VAN EMDEN Wolfgang, « L’histoire de *Pyrame et Thisbé* dans la mise en prose de l’*Ovide moralisé* : texte du manuscrit Paris, B.N.F. fr. 137, avec variantes et commentaires », in *Romania*, 94 (1973), pp.29-56.

VAN PRAET Joseph Basile Bernard, *Recherches sur Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse ; suivies de la notice des manuscrits qui lui ont appartenu, et dont la plus grande partie se conserve à la Bibliothèque du roi*, Paris : De Bare frères, 1831.